

BIBLIOGRAFIA

AMADEO DELAUNET. *La casa de Churruca y sus alianzas*. Prólogo de Dalmiro de la Válgoma. San Sebastián, 1957.

El estudio de un linaje tan esclarecido como el de Churruca que nació entre armas y ha desembocado en la diplomacia, pasando por heroísmos navales de alta resonancia, ha ejercitado la competencia genealogista de Amadeo Delaunet, varias veces triunfador en estos menesteres.

Con su específico sentido del detalle histórico y con su refinado conocimiento del primor tipográfico, ha elaborado un libro que se sostiene honestamente por la veracidad, rara en su género, de sus datos, y por la riqueza de los elementos tipográficos que ha puesto en juego.

Se relacionan con detalles seis alianzas y se trae a colación a mil ochocientos veinte personas.

Como ya se ha indicado, se toma el apellido de sus primeros poseedores, armeros calificados de Placencia de Guipúzcoa. Quizá se sitúe el cenit en Cosme de Churruca, el héroe de Trafalgar; pero, si éste no dejó sucesores directos de su estirpe, los dejó en la persona de ingenieros de la nombradía del que fué creador del puerto de Bilbao y diplomáticos de la talla del que fué Embajador en el Vaticano, don Pablo de Churruca, en cuyo obsequio y servicio se ha realizado el libro.

Consta el libro de 500 páginas, tamaño folio, en papel Guarro. La tirada, como ocurre en estos casos, es limitada y no venal.

Don Amadeo Delaunet, que vive y viva muchos años, puede gloriarse de haber desarrollado cumplidamente los talentos que recibió.

F. A.

CLAUDIO SAGARZAZU, *Intza begietan (Llanto en los ojos)*. Poesías vascas con traducción castellana. Prólogo de Manuel de Lecuona. Ilustraciones de "Ayalde". Industria Gráfica Valverde, S. A. San Sebastián.

Don Manuel de Lecuona, académico de la Lengua Vasca, prologa este tomo de poesías vascas, originales de Claudio de Sagarzazu, el poeta de Fuenterrabía, que Antonio Valverde, "Ayalde", ilustra en cada caso con unos preciosos dibujos perfectamente adecuados al tono de las mismas. Todo aparece en este libro en admirable acorde: las poesías, dul-

ces, románticas; su traducción castellana, el prólogo, las ilustraciones y la portada así como la edición, cuidadísima, como conviene al tono de las poesías, espigadas por el propio autor entre su copiosa producción, con severísimo criterio. Sagarzazu tamiza tanto que considera dignas de reproducción sólo un manojo, nada más que catorce poesías.

Una poesía de noble aliento, pura, sencilla, cuyo canto, sin trabas formales que se interpongan ante el lector, resuena adentro de éste con el mismo cristalino acento que primero resonaron en el corazón del poeta. ¿Quién no ha de sentirse hondamente conmovido a la lectura de la poesía "Intza begietan" (Llanto en los ojos) que da nombre al libro y donde el poeta evoca doloridamente el recuerdo de su madre?

Lurretik goi zerura
Igotzekoan zu...
Muxu aundi, bero bat gogoz eman nizun.
Gero asi dardarka
Ta ezin gelditu;
Euri-jasa ta otza, oi, nerekin nitun!

(Cuando volaste de la tierra al cielo, te di un beso ardiente. Después comencé a temblar. El frío y la lluvia se ensañaron sin piedad en mí).

J. A.

ION ETXAIDE, *Amasei seme Euskalerrri'ko* [Diez y seis hijos de Vasconia]. Zarauz, Editorial Itxaropena, 1958.

No podemos dejar de dar noticia en este BOLETIN de este interesante libro de Juan de Echaide, conocido ya por otras obras como pulcro y correcto escritor vasco.

Está escrito en un vasc. elegante y natural, rico de léxico, que ensanchará sin duda su círculo de lectores a medida que suaviza la escrupulosidad de su escogido vocabulario. Se trata de diez y seis breves semblanzas de otros tantos personajes del País, relacionados con ó escritores en el viejo idioma.

Las biografías están perfiladas con garbo y con conocimiento del personaje aunque a veces se desearían más precisiones sobre el carácter o ideas del biografado, como en el caso de **Dechepare, Iztueta**, o más cauteloso comentario como por ejemplo en **Iparraquirre**. Pero en general se acentúa la objetividad del autor, y se ve que procura describir a su personaje en su tiempo y en su ambiente, que es la obligación del historiógrafo. **Leizarzaga, Dechepare, Oihenart, Axular, Elissamburu, Etchahun** (que el autor conoce bien) y **Moguel** son estampas muy sugestivas, así como **Etcheberry, Larramendi y Mendiburu**.

Pero creemos, disintiendo del autor, que **Iturriaga** es uno de los mejores fabulistas vascos, a nuestro juicio más vivaz y natural que **Zabala**, aventajando a **Archu** e incluso a **Goyhetche**.

A propósito del famoso folklorista **Iztueta**, el autor se pregunta cómo pudo hacer dinero para ser propietario de casas, siendo un triste empleado.

Por si acaso aclara algún punto de la biografía del discutido escritor, quiero recordar un artículo mío en este BOLETIN ("Glosas a un Can-

cionero Vasco", V (1949), cuad. 4.º, pág. 451), donde se da noticia de una carta de **Usoz y del Río al conde de Gräberg** por mediación del señor **Westzynthius**, cónsul de Suecia en Barcelona, en la que se habla de Iztueta.

El conde **Jacob Gräberg af Hemsoe** fué un erudito sueco que perteneció a 70 sociedades sabias; escribió **Annali di Geografia, Leçons élémentaires de Cosmographie. La Scandinavie vengée**, etc., y fué vascólogo o vascófilo además, puesto que se interesaba por las obras de Iztueta; fué cónsul en Génova, Tánger y Trípoli, bibliotecario del Gran Duque de Toscana, y murió en Florencia en 1847.

Cediendo a reiteradas indicaciones, damos la transcripción de la carta de **Usoz y del Río** salvo tres líneas; fué, como es notorio, un famoso escritor cuáquero, que Menéndez Pelayo describe ampliamente en sus **Heterodoxos**. La carta es inédita y el original se conserva en el Archivo de la Diputación de Navarra.

* * *

Sr. Conde J. Gräberg de Hemsö

Muy Sr. mío y amigo,

tengo a la vista la apreciable de Ud. fecha 10 del pasado mes de agosto. Por ellas veo la buena elección que tuvo ú hizo ese Príncipe, en Ud. para Bibliotecario del Palacio Pitti; y no dudo que dicho nombramiento habrá sido grato á todos los amigos de las letras, pues encontrarán en Ud. un favorecedor, cuando quisieran consultar ó tener noticia de lo que de precioso se custodia en ella. Mucho me alegraría estar ahora en Florencia, para valerme del favor de Ud. en éste punto. Yo desearía tener algunas copias **íntegras y escrupulosamente sacadas**, de varias cartas y otros documentos **españoles** que ahí existen, escritas por nuestros Embajadores Vargas Mendoza y otros, y por varios obispos nuestros de los que asistieron al concilio de Trento, sobre lo ocurrido en dicho concilio. Le Vassór **Plank** y **Le Plat** publicaron documentos sobre este asunto, pero no los que ahí existen, ni otros muchos que existen en Simancas, Archivo a que estoy haciendo ahora mis visitas. Si Ud., pues, pudiese hacer que se copiasen ahí **fielmente** algunos documentos en particular **cartas**, yo se lo agradecería infinito: bien entendido que previamente desearía saber el **cuánto** y el **cómo** y a **quién** he de pagar por dichas copias.

He enviado a D. Guillermo Westzynthius cónsul de Suecia en Barcelona, para que le remita a Ud. un paquete cerrado solo con varios pliegos de **brown paper**, el cual contiene el libro de **Iztueta** sobre las **danzas guipuzcoanas** que Ud. desea.

Además he incluido porque abultaban poco, unas **poesías**, si es que tal título merecen, de otro **Bardo Guipuzcoano**, D. José Vicente Echegarai, porque según los **doctos** en la materia, su dialecto es más puro guipuzcoano que el de **Iztueta**.

Yo informé a Ud. mal acerca de esta persona y su libro. Ahora diré con más exactitud lo que sé mejor. Iztueta fué en un principio **ladrón de caminos** ó **vandolero**: robaba en compañía de un hermano suyo, el cual fué cogido por la Justicia, y mediante ciertas condiciones favorables para él, prometió entregar a su hermano (el autor del libro) a quien no

podían coger. Lo entregó en efecto, y estando Iztueta en la cárcel de Azpeitia (y no en la Inquisición como él dice) compuso los versos de que hablé a Ud. en mi anterior.

Estando allí en la cárcel, se enamoró de una presa llamada **Conchessi** (Concepción) **Bengoechea**, acusada y **convicta** de infanticidio, de un hijo que había tenido, tratando amores con un Cura á quien servía de criada... [aquí se omiten tres líneas donde Usoz se expresa con mucha crudeza]. Al cura no le hicieron nada; á la Conchessi la pusieron en la cárcel de Azpeitia, donde se ocupaba en lo que indican unos versos de Iztueta que empiezan

**Maite bat maitatzen det
maitagarria, etc.**

que si Ud. quiere, le enviaré M.SS. pues nunca los imprimió Iztueta.

Creo que el saber que este **escritor** fué **ladrón de caminos** es una curiosidad que algún alemán gustaría de saber, para imaginar algún drama con reminiscencias del de Schiller. La Conchessi murió y ahora está casado en 2as nupcias Iztueta, con otra guipuzcoana no menos **famosa** ni buena moza que lo fué la Conchessi. No es menos notable que siendo Iztueta la clase de persona que le digo á Ud. se hallen por **aprobadores** de su libro como Ud. verá dos **eclesiásticos**, D. R. de **Elorza**, y el otro, y hagan tantos elogios de Iztueta.

La obra de éste se imprimió en la época que se proclamaba en España **Altar y religión**, trata sobre bailes y su gran **moralidad**, y está escrito por un vandolero. Todo esto es novelesco. Iztueta pasa entre los que le conocen por realista, absolutista ó **servil** como aquí dicen.

La acusan los guipuzcoanos de falta de pureza en el lenguaje, y de mezclar voces del vascuence francés, del vizcaíno y otros dialectos: y no usar sólo del vascuence puro que se habla en las cercanías de Irún.

En cuanto al Padre **Meagher** (oriundo irlandés y cuyo apellido pronuncian **Mähr**) verá Ud. que el Diccionario geográfico que publicó la Academia de la Historia, sobre las Provincias y Navarra, le cita en el artículo **S. Sebastián**; y pone una estrofa de su composición sobre el vino, que no se halla en el libro de Iztueta, que lo inserta todo al parecer. Existen en S. Sebastián varios parientes del Padre Meagher. En el **elogio de los Vascongados** compuesto por Iztueta hay voces muy difíciles, v. gr. 1er verso la voz **buca. Ayenatu** 2.^a estrof. — **izucariac** en la 6.^a — **inqui** y **maco** en la 8.^a — **gríña** en la penúltima estrofa, ¿qué significan? No lo sé.

El 6.^o verso de la 1.^a estrofa — "Muchos días encarnados" quiere decir días de mucho pesar. — **inqui** y **maco** se traducirá en español por **a veces hh** y **a veces rr**? Creo que sí.

Perdone Ud. tan larga charla, y alzo la pluma encargándole memorias para las Señoras, me avise del recibo del libro y me tenga por su a. y s.

Luis de Usoz y Río

Valladolid.—14 de Set. de 1842.

P.D.—Remítame Ud. siempre sus cartas con sobre á mi mujer así: "D.^a María Sandalia del Acebal, calle de Atocha, n.º 27, Madrid".

Así no se extraviarán, si yo no estoy en Madrid. No puedo llevar a Ud. nada por el libro, porque me lo regaló el librero.—¿Sabe Ud. por acaso, cuál es la etimología de la voz española **naype**, ó **naypes**?

* * *

Estas noticias se tomarán a beneficio de inventario y desde luego son un acicate para los investigadores de nuestra Historia, pues **Usoz y del Río** fué cuáquero que acaso cargase las tintas más de lo debido.

Volviendo al libro de Echaide, diremos para terminar que es una didáctica Antología que resistiría bien la versión castellana, cualidad no despreciable ésta al enjuiciar un libro vasco.

A. I.

MANUEL DE LECUONA. *Añorga en la "Artiga" de San Sebastián (Evoluciones en la vida de nuestro barrio)*. Imprenta Arrieta, San Sebastián.

Una conferencia de muy larga elaboración mental, que demuestra que cualquier tema, por humilde que sea, tiene su enjundia. Un tema, en la apariencia intrascendente —la historia de una aglomeración urbana de reciente origen— da ocasión a don Manuel de Lecuona para explayarse con mucha anchura y sin mengua del interés en ningún momento. El industrial barrio de Añorga, una barriada sin historia, redimida por el buen gusto inicial de sus propulsores, así como por los cuidados de los productores que allí residen, presta motivo a Lecuona para unos muy sosegados paseos por sus alrededores. Sobre todo, la clasificación de la toponimia pastoril y agrícola le sirve para esa labor ejemplarísima que consiste en vincular entrañablemente a los habitantes del populoso barrio donostiarra con los alrededores de sus preciosas casitas. Al final, como que se siente pena de haber terminado las excursiones. Pero uno termina positivamente enriquecido de noticias.

I. A.

ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE, tomo XVI. (*Vida pastoril y agrícola en el País Vasco. Otros temas de vida tradicional*). San Sebastián, 1956.

En este nuevo volumen, publicado en marzo de este año, algunos trabajos continúan, como señala don José Miguel de Barandiarán en su breve introducción, el estudio de la vida pastoril, a la cual estaba dedicado el volumen anterior; otros, en respuesta al nuevo cuestionario, describen la vida agrícola en distintos lugares. Alguna de las contribuciones, finalmente, se sale de ambos temas.

Los trabajos reunidos en este volumen son los siguientes: Julián Olabarriá, "El pastoreo en el Valle de Zuya (Alava)"; Juan San Martín, "La vida pastoril en Zaraya"; José M.^a de Azcarraga y Urmeneta, "Aspectos de la vida rural en Salvatierra"; Carmen de Goñi, "Pastoreo en Ceráin"; Fr. José I. Lasa, "Topografía, agricultura y establecimientos humanos en el barrio de Aránzazu (Oñate)"; Juan de Arín Dorronsoro, "No-

tas acerca del pastoreo tradicional de Ataun", cuya primera parte se publicó en el vol. XV; Gerardo López de Guereñu, "Toponimia alavesa".

Con decir que este nuevo volumen no desmerece en absoluto al lado de los anteriores queda hecho, a mi entender, el mayor elogio que de él puede hacerse. Pero no estará de más señalar que estos **Anuarios** constituyen algo extraordinario en más de un sentido. Aun haciendo abstracción —y ya es difícil— de su obra personal, don José Miguel de Barandiarán tiene el mérito excepcional de haber sabido inspirar y orientar, en medio de nuestra anarquía intelectual, una empresa colectiva tan importante como ésta, dentro de su aparente modestia. Recordemos, como término de comparación, que el retraso de la lingüística vasca se debe, ante todo, a la falta de descripciones sobrias y precisas.

El tomo que reseño, como sus predecesores, debe ser también tenido en cuenta a este respecto y constituye una contribución de primera importancia al conocimiento del léxico vasco. En otro aspecto, la lista de 991 topónimos alaveses (**Aba-Arbineta**) que publica el señor López de Guereñu aporta un material precioso, cuya continuación es de desear se retrase lo menos posible.

L. M.

GOIZ-ARGI. Suplemento de "Aránzazu". 1958.

Tengo a la vista los cinco primeros números, correspondientes a enero-mayo de este año, de esta nueva publicación en lengua vasca. Como se explica en el primer fascículo, **Goiz-argi** ha nacido como ampliación de la sección "Baserritarren laguna" que venía apareciendo en la revista **Aránzazu** durante el año pasado. El nuevo suplemento, que consta de ocho páginas por mes, se propone como finalidad el mejoramiento y defensa del caserío, tanto en el orden técnico como en el jurídico.

No hay ninguna necesidad de justificar esta finalidad, puesto que la nueva publicación responde a una necesidad evidente. Lo que quiero subrayar es que en este caso el altruismo de las aspiraciones aparece unido en forma espléndida al acierto en la realización. Puede anunciarse ya sin temor que **Goiz-argi**, por su acertada orientación y sobrio sentido práctico, por el número y calidad de sus colaboradores, por su lenguaje mismo, va a cumplir con dignidad y provecho para el País la misión que se ha propuesto.

L. M.